

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2026 15:08:48  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИКУМ ПО СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 13 тем и направлена на изучение теоретических и практических основ синхронного перевода.

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной компетенции в сфере синхронного перевода в комбинации рабочих языков «русский/французский».

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по синхронному переводу» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.2 Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3 Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам;
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме; ОПК-5.2 Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.2 Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации;
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-10.1 Грамотно использует систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.1 Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1 Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2 Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.1 Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.		

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;		
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;		
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.		
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
ПК-6	Владеет способами достижения		

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода		
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода		
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по синхронному переводу» составляет «21» зачетная единица

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)
			1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч	248		68	52	68	60
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	248		68	52	68	60
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	427		67	74	202	84
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	81		9	18	18	36
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	756	144	144	288	180
	зач.ед.	21	4	4	8	5

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы\*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Передача предметно-логической информации	1.1	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лагун. Трудности перевода терминов.	Упражнение 1. «Разминка» (франко-русские соответствия за 2 секунды) Преподаватель называет имя/реалию, студент дает вариант синхронного перевода; Упражнение 2. Синхрон 1 мин → 2 мин (реалии и лагуны); Упражнение 3. Опасные термины (пары предложений). Студент слышит два предложения с одним словом. Упражнение 4. Полный синхрон (3–4 мин) с записью. Домашнее задание: Разбор типичных сбоев: попытка дословного перевода лагуны → пауза → потеря нити; Аудиотренировка: новостной сюжет France Info (2 мин) — принудительная генерализация всех лагун без остановки микрофона.	СЗ
		1.2	Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.	Упражнение 1. «Разминка: постоянный vs временный признак» (аудирование фразы → мгновенный выбор грамматической структуры в русском языке). Преподаватель читает французскую конструкцию, студент даёт два варианта перевода или выбирает единственно верный по контексту. Упражнение 2: Качественные vs относительные признаки (синхрон 30–40 секунд на каждую фразу. Задача — распознать, является ли признак качественным (градуируемым, может иметь антоним, степень сравнения) или относительным (не градуируется). В русском это влияет на выбор полной/краткой формы, наличие/отсутствие степени сравнения. Упражнение 3: устойчивые и окказиональные эпитеты. Преподаватель называет эпитет (словосочетание). Студент определяет тип и даёт вариант перевода. Упражнение 4: Контрастивный перевод. Два коротких отрывка (по 1–1,5 мин) с паузой между ними. Первый отрывок насыщен устойчивыми эпитетами, второй — окказиональными. Задача — не смешивать стратегии. Упражнение 5: Блиц-тест. Предлагается французская фраза с прилагательным. За 4 секунды дать перевод, выбрав нужную форму (полную/краткую, пост./врем. признак, кальку/описание). Итоговый контроль навыка в парах или в группах: Синхрон 3 минуты (с записью). Текст включает все типы признаков и эпитетов.	СЗ
		1.3	Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.	Упражнение 1. Личные vs неличные формы глагола. Французская неличная форма (причастие, инфинитив, деепричастие) → в русском требуется личная форма или придаточное предложение. Упражнение 2: Отглагольные существительные (номинализации). Упражнение 3: Отглагольные прилагательные. Французские причастия (-ant, -é), используемые как прилагательные, не всегда переводятся причастием в русском. Упражнение 4: Синхронный блиц на 5-7 минут. Единый текст на 5 минут, в котором встречаются все структуры темы 1.3. Повторяется дважды с анализом. Итоговый контроль навыка: Взять любой официальный репортаж France Info (1,5–2 минуты). Выполнить синхронный перевод, намеренно заменяя все отглагольные существительные.	СЗ
		1.4	Роль топонимов, реалий, диалектизм, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.	Упражнение 1. Топонимы: известные vs неизвестные. преподаватель называет топоним → студент даёт вариант перевода. Упражнение 2: Реалии — мгновенный выбор приема. Синхрон 30–40 сек на каждую реалию в контексте короткой фразы. Упражнение 3: Диалектизмы и регионализмы. преподаватель называет диалектизм в контексте → студент дает перевод. Упражнение 4: Экзотизмы (лексика,	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				<p>обозначающая чужие для французской культуры реалии). текст может содержать экзотизмы (слова из других языков, вошедшие во французский для обозначения инокультурных реалий). При переводе на русский возможны разные варианты: транскрипция с французского, транскрипция с языка-источника, или замена на русский аналог. Итоговый контроль навыка: синхрон сплошного текста длительностью 2,5–3 минуты, содержащий топонимы (известные и малые), реалии нескольких типов, диалектизм, экзотизм. Перевод без остановки.</p>	
Раздел 2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	2.1	Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как проблема перевода.	<p>Упражнение 1. Перестройка пассивных конструкций в активные. Студент слышит французскую пассивную конструкцию. Задача — мгновенно перестроить в активный залог в русском переводе, сохранив коммуникативный центр высказывания. Упражнение 2. Членение и объединение предложений. Студент получает французские длинные предложения с причастными оборотами и сочинительными связями. Необходимо разбить на короткие самостоятельные предложения в русском переводе (членение) или, наоборот, объединить несколько коротких в одно. Упражнение 3. Устранение тавтологии (лексической и синтаксической). Студент слышит французские фразы с повторяющимися словами, однокоренными конструкциями или параллельными синтаксическими структурами. Необходимо заменить повторы местоимениями, синонимами, генерализациями или изменить синтаксис, избегая русского повтора. Упражнение 4. Синхрон с изменением порядка слов (логическое членение). Студент переводит предложения с инверсией, вынесением ремы в начало или вставными конструкциями. Задача — восстановить прямой порядок слов в русском языке, не потеряв логический акцент оригинала.</p> <p>Итоговый контроль навыка. Синхронный перевод сплошного текста (2 минуты) с высокой плотностью пассивных конструкций, длинных периодов и тавтологии. Критерии оценки: отсутствие кальки французского синтаксиса, устранение всех повторов, сохранение логического ударения.</p>	СЗ
		2.2	Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).	<p>Упражнение 1. Формальное подлежащее «il» (impersonnel) → безличные конструкции. Студент слышит французские конструкции с формальным il (il faut, il est important, il arrive que, il s'agit de, il existe, il reste). Необходимо перевести на русский без введения фиктивного подлежащего, используя безличные глаголы, слова категории состояния или инфинитивные обороты. Упражнение 2. Обороты с «il y a» и презентативные конструкции. Студент переводит предложения с il y a, voilà, c'est ... qui/que (презентативные обороты). Необходимо распознать коммуникативную функцию (введение нового предмета / фокусирование внимания) и передать её русскими средствами: порядком слов, парцелляцией, конструкциями «есть / имеется / существует» или нулевым подлежащим. Упражнение 3. Глаголы восприятия и модальные обороты с формальным подлежащим. Студент слышит французские конструкции типа il semble que, il paraît que, il convient de, il est interdit de, il suffit de. Перевод с помощью безличных предикативов русского языка (кажется, следует, положено, достаточно) или инфинитивных оборотов без введения подлежащего. Упражнение 4. Синхрон с переключением кодов (французский субъект → русская бессубъектность)</p> <p>Студент переводит текст, насыщенный конструкциями с формальным il и пассивными оборотами, где действующее лицо не названо. Задача — последовательно избегать</p>	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				<p>введения подлежащего (мы, они, люди) там, где русский язык допускает безличную или неопределённо-личную конструкцию.</p> <p>Итоговый контроль навыка: Синхронный перевод текста (2–2,5 минуты) научно-публицистического стиля с высокой частотой безличных и пассивных конструкций французского языка (il est établi que, il s'avère, il a été décidé, il reste à déterminer). Критерии оценки: отсутствие добавления фиктивных субъектов («эксперты», «учёные», «они»), корректное использование безличных глаголов и слов категории состояния, сохранение смыслового акцента без потери грамматической связности.</p>	
		2.3	<p>Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p>	<p>Упражнение 1. Членение длинных французских предложений при переводе. Студент слышит сложные французские периоды с несколькими придаточными и причастными оборотами. Необходимо разбить их на 2–3 коротких самостоятельных предложения в русском переводе, сохранив логические связи. Упражнение 2. Объединение коротких предложений при едином субъекте. Студент слышит серию коротких французских предложений с повторяющимся подлежащим. Необходимо объединить их в одно сложное предложение, устранив лексический повтор субъекта за счёт деепричастных оборотов или опущения. Упражнение 3. Последовательные предикации при едином денотате. Студент слышит текст, в котором один субъект выполняет несколько действий подряд (цепочка глагольных групп). Необходимо сохранить единую субъектную линию без нанизывания местоимений, используя деепричастия, однородные сказуемые или краткие причастия. Упражнение 4. Варьирование способов обозначения одного денотата в тексте перевода. Студент слышит французский текст с частым повторением одного и того же существительного или цепочкой номинаций (le président – il – ce dernier – l'Élu – le chef de l'État). Важно воспроизвести в русском переводе естественную вариативность (местоимения, синонимы, генерализации, нулевые референции), избегая как монотонных повторов, так и неоправданной синонимической пестроты. Итоговый контроль навыка: Синхронный перевод текста (2–2,5 минуты) нарративного типа с высокой плотностью предикаций при едином субъекте, длинными периодами, требующими членения, и частыми повторениями ключевого денотата. Критерии оценки: уместное членение и объединение, сохранение связности при последовательных действиях одного субъекта, естественное варьирование номинаций денотата без потери референции.</p>	СЗ
		2.4	<p>Передача цели коммуникации. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.</p>	<p>Упражнение 1. Распознавание коммуникативной цели высказывания. Студент слышит французские фразы (просьба, приказ, угроза, ирония, комплимент, жалоба, намёк). За 2–3 секунды важно определить интенцию говорящего и дать перевод, передающий именно цель, а не дословное значение. Упражнение 2. Конфликт ситуативного смысла и коммуникативной цели. Студент слышит французские высказывания, где буквальный смысл противоречит или не соответствует истинной цели (риторические вопросы, сарказм, преуменьшение, вежливые формулы отказа, косвенные просьбы). Задача — пожертвовать ситуативной буквальностью, передав на русском языке действительную коммуникативную интенцию. Упражнение 3. Культурно обусловленные различия в коммуникативных стратегиях. Студент слышит французские фразы, чья цель в русскоязычной коммуникативной культуре достигается иными способами (французская светская вежливость, косвенное несогласие, гиперболизированная благодарность,</p>	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				<p>формулы самопрезентации). Задача — адаптировать высказывание к русской прагматической норме, сохранив исходную цель (поддержать контакт, отказать, похвалить, установить дистанцию) при полном или частичном изменении ситуативного наполнения. Упражнение 4. Синхрон с прагматической адаптацией. Студент переводит диалогические и монологические фрагменты (интервью, дебаты, торжественная речь, бытовой разговор), содержащие высказывания, буквальный перевод которых исказил бы цель коммуникации. Задача — в реальном времени распознать расхождение между формой и интенцией и выбрать русское высказывание, реализующее ту же цель (даже если оно структурно и лексически не совпадает с оригиналом). Итоговый контроль навыка: Синхронный перевод текстов (2 фрагмента по 1,5–2 минуты) разных жанров — публичная речь с косвенными речевыми актами и бытовой диалог с культурно обусловленными формулами. Критерии оценки: правильное определение коммуникативной цели каждого высказывания, готовность отказаться от буквализма при конфликте цели и смысла, прагматическая адекватность перевода для русского слушателя, сохранение общего тона и эмоционального регистра оригинала.</p>	
Раздел 3	Передача прагматической информации	3.1	<p>Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности: проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистике, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p>	<p>Упражнение 1. Распознавание «ложных друзей» по семантическому критерию. Студент слышит французские слова и короткие словосочетания, которые имеют межъязыковые омонимы в русском языке. Задача — мгновенно определить, совпадает ли значение с русским «двойником», и дать правильный перевод. Отрабатываются пары, где расхождение ведёт к смысловой ошибке: —tion (фр.) ≠ —ция (рус.), глаголы движения с приставками, прилагательные, обозначающие состояние vs качество. Упражнение 2. Стилистические и регистровые расхождения у межъязыковых омонимов. Студент слышит французские предложения со словами, которые имеют формальное сходство с русскими, но различаются по стилистической маркированности (нейтральное во французском — книжное/устаревшее в русском, или наоборот). Задача — выбрать русский эквивалент, соответствующий стилистическому регистру французского оригинала, отказавшись от формально близкого, но стилистически неверного варианта. Упражнение 3. Сочетаемостные ограничения и фоновые знания. Студент слышит французские фразы, содержащие «ложных друзей», чья корректная передача зависит от валентности (сочетаемости) слова в русском языке или от фоновых знаний носителя русской культуры. Задача — перевести, учитывая, что формально близкое русское слово либо не сочетается с данным контекстом, либо вызывает неверные культурные ассоциации. Итоговый контроль навыка: Синхронный перевод текста (2 минуты) публицистического или административного стиля, насыщенного многозначными интернационализмами и потенциальными «ложными друзьями» (réaliser, assister, affaire, faculté, demande, réclamer, location, tentative, primaire, secondaire, actuel, éventuel). Критерии оценки: отсутствие смысловых ошибок, обусловленных межъязыковой омонимией; стилистическая адекватность выбранных русских соответствий; учёт сочетаемости при выборе эквивалента; сохранение темпа при «опасных» лексемах (отсутствие пауз перед ними).</p>	СЗ
		3.2	<p>Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств: принципы</p>	<p>Упражнение 1. Перевод клише и штампов (стандартные соответствия). Студент слышит французские устойчивые формулы официального, публицистического и бытового регистров (veuillez agréer..., il convient de noter, dans l'affirmative, compte tenu de, à l'heure qu'il est). Задача — мгновенно заменить их на русские функционально-</p>	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. ФЕ в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.	тождественные клише, не прибегая к дословному переводу. Упражнение 2. Фразеологические единицы: распознавание типа и выбор приёма. Студент слышит французские ФЕ. Задача — за 3–4 секунды определить тип (полное соответствие в русском, частичное соответствие, отсутствие аналога, ложный друг среди идиом) и применить один из приёмов: эквивалент, аналог, кальку, дословный перевод (с пометой об образности), описательное соответствие. Упражнение 3. Синхрон с идентификацией ФЕ в потоке речи. Студент переводит текст (1,5–2 минуты), содержащий фразеологизмы, идиомы и поговорки. Задача — распознать ФЕ как единое целое, избежать буквализма, выбрать приём перевода, не нарушающий темп, и в случае отсутствия аналога дать нейтральное описание, пожертвовав образом, но сохранив смысл. Итоговый контроль навыка: Синхронный перевод текста публицистического или разговорно-бытового стиля (2 минуты) с высокой частотой устойчивых сочетаний: клише открытия/закрытия, устойчивые метафоры, пословицы и крылатые выражения. Критерии оценки: корректное узнавание ФЕ без поморфемного анализа; выбор адекватного приёма (эквивалент/аналог/описание) в зависимости от типа ФЕ и контекста; отсутствие пауз, вызванных попыткой буквального перевода идиомы; сохранение эмоционально-стилистического регистра оригинала.	
		3.3	Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода: традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.	Упражнение 1. Традиционные образные сравнения: сохранение или замена. Студент слышит французские устойчивые сравнения. Задача — за 2–3 секунды определить, существует ли в русском языке аналогичный образ (эквивалент), можно ли сохранить французский образ с калькированием или требуется замена на другой образ, понятный русскому слушателю. Упражнение 2. Метафоры: распознавание типа и выбор приёма. Студент слышит французские метафоры разных типов. Необходимо для каждой метафоры выбрать приём перевода: калькирование (при совместимости образа), замена образа на аналогичный русский (при несовместимости), интерпретирующий (нейтральный) перевод (при отсутствии времени или невозможности сохранить образ). Упражнение 3. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии. Студент слышит французские фразы, содержащие отсылки к литературе, истории, Библии, популярной культуре (крылатые выражения из Лафонтена, Мольера, Рабле, исторические аллюзии, библеизмы). Задача — распознать отсылку и выбрать стратегию: использовать аналогичное крылатое выражение в русском (если есть), дать нейтральный перевод с потерей аллюзии (если время не позволяет объяснить), или сохранить образ с кратким пояснением (в следующей фразе, если аллюзия важна для смысла). Итоговый контроль навыка: Синхронный перевод текста публицистического или художественно-публицистического стиля (2–2,5 минуты), насыщенного образными сравнениями, метафорами различных типов, крылатыми выражениями и скрытыми цитатами. Критерии оценки: корректное распознавание образных единиц; выбор приёма, адекватного типу образа и контексту; способность сохранить образ при калькировании или заменить его на функционально близкий русский аналог; при работе с аллюзиями — удержание темпа без «зависания» на неузнанной цитате; сохранение эмоционально-экспрессивной нагрузки оригинала.	СЗ
Раздел 4	Выработка переводческой стратегии	4.1	Учет в переводе жанровой концепции текста.	Упражнение 1. Распознавание жанра по формальным и содержательным маркерам. Студент слышит короткие французские текстовые фрагменты (по 15–20 секунд) без указания источника. Задача — за время звучания определить жанр (новостная заметка,	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				<p>интервью, научная статья, официальное письмо, рекламный слоган, судебное решение, инструкция, тост, некролог, колонка мнений) и дать первый вариант перевода, соответствующий жанровым нормам русского языка. Упражнение 2. Жанровая адаптация синтаксиса и лексики. Студент слышит французские предложения, типичные для определенного жанра. На входе — норма французского жанра (объектные инфинитивы, номинализации, пассивы, специфическая пунктуационная ритмика). Задача — перевести на русский язык, соблюдая жанровые нормы получающей культуры: официально-деловой стиль требует своих клише и синтаксиса, научный — своей меры номинализаций, рекламный — повелительного наклонения и оценочной лексики. Упражнение 3. Конфликт жанровых норм двух культур. Студент слышит французские тексты, чьи жанровые каноны (длина предложений, степень метафоричности, допустимость риторических вопросов, формы обращения к адресату) расходятся с русскими нормами того же жанра. Задача — отойти от формального подобия и адаптировать текст под ожидания русского слушателя, сохранив при этом жанровую принадлежность. Упражнение 4. Синхрон с переключением между жанрами. Студент получает последовательно несколько коротких фрагментов (по 30–40 секунд) из разных жанров: объявление в аэропорту → интервью с политиком → кулинарный рецепт → судебное решение → светская хроника. Задача — мгновенно переключать регистр, стиль, синтаксическую стратегию и лексический запас в зависимости от жанра, не перенося нормы одного жанра в другой. Итоговый контроль навыка: синхронный перевод двух контрастных текстов (по 3–4 минуты каждый) — например, официально-делового письма и развлекательной колонки — или одного текста со сменой жанрового фрагмента (вставная цитата из документа в публичной речи). Критерии оценки: верное определение жанра на слух; выбор лексики и синтаксических структур, соответствующих русским жанровым нормам; способность отказаться от буквализма при расхождении жанровых канонов Франции и России; сохранение стилистической однородности внутри жанрового фрагмента; скорость переключения между жанрами без инерции предыдущего стиля.</p>	
		4.2	<p>Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p>	<p>Упражнение 1. Идентификация адресата и адаптация уровня сложности. Студент слышит короткие французские тексты (по 20–30 секунд) без указания целевой аудитории. На основе лексики, синтаксиса, степени специализации и фоновых знаний, заложенных в тексте, необходимо определить потенциального первичного адресата (специалисты, широкая публика, дети, иностранцы, академическое сообщество) — и перевести текст с учётом этой аудитории на русский язык, сохранив исходный уровень сложности. Упражнение 2. Стратегия «приближение текста к адресату». Студент слышит французский текст, изначально предназначенный для узкой аудитории (юристы, врачи, инженеры, академические исследователи). Задача — перевести его на русский язык для неспециалиста (гипотетический русский слушатель без профильных фоновых знаний). Приёмы: замена терминов описательными оборотами, развёртывание сложносочинённых периодов в короткие предложения, добавление кратких пояснений ключевых реалий, замена пассивного залога активным, исключение подразумеваемой информации. Упражнение 3. Стратегия «поднятие адресата до уровня сложности оригинала». Студент слышит французский текст, предназначенный для широкой публики, но содержащий термины, культурные аллюзии и сложные</p>	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				<p>синтаксические конструкции. Задача — перевести его на русский язык без упрощений, сохранив полный объём информации и интеллектуальную нагрузку. Приёмы: сохранение терминов (при необходимости с кратким пояснением в следующей фразе), калькирование авторских метафор без нейтрализации, сохранение аллюзий с расчётом на культурную компетенцию русскоязычного слушателя. Упражнение 4. Синхрон с выбором промежуточной стратегии. Студент переводит текст, чья исходная аудитория «размыта» (образовательная передача, обращение политика к смешанной аудитории, пресс-конференция). Задача — в реальном времени принимать решения по каждому сложному элементу: что можно калькировать на уровне культурно-подготовленного слушателя, где требуется краткое пояснение, а что допустимо опустить. Итоговый контроль навыка: Синхронный перевод двух фрагментов (4–5 минут) одного тематического содержания, но с разными гипотетическими русскими адресатами (первый фрагмент — для массовой аудитории радио; второй — для профессионального семинара). Либо один текст, к которому преподаватель даёт установку на целевого адресата перед началом</p>	

\* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Многоканальная система синхроперевода (приемник, кабинка, наушники для синхронного перевода)
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Многоканальная система синхроперевода (приемник, кабинка, наушники для синхронного перевода)

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Ширяев Анатолий Федорович. Пособие по синхронному переводу: французский язык: Учебное пособие / А.Ф. Ширяев. - М.: Высшая школа, 2023 - 192 с. - (Высшее образование). - 0.35.
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009
3. Матюшин И.М., Огородов М.К. Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016
4. Мирам Г. Э., Иванова С. В., Дайнеко В. В., Амплеев П. В. ; Тренинг-курс по синхронному переводу; Автор:Издатели: Арий, год выпуска 2009 ; ISBN: 978-966-498 ...
5. Борисова А.С., Гусейнова Л.Д., Корнеева М.И., Эбзеева Ю.Н. Синхронный перевод (в языковой паре русский-французский). М: РУДН, 2025.

### Дополнительная литература:

1. Мешкова И.Н. Шереметьева О.В. Международные организации системы ООН, 2007
2. Международный суд. Курс устного перевода (французский язык). М.: Городец, 2004
3. Мирам Г.Э. М63 Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999
4. Devenez l'expert en français d'affaires. CLE, 2006
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода, 2001
6. Флорин С. Муки переводческие. М.: Высшая школа 2003 – 184с.
7. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практикум по синхронному переводу».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИКИ**

Доцент кафедры иностранных языков

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП**

Заведующий кафедрой иностранных языков

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО**

Заведующий кафедрой иностранных языков

---

Должность

Борисова А. С.

---

Фамилия И.О

Эбзеева Ю. Н.

---

Фамилия И.О

Эбзеева Ю. Н.

---

Фамилия И.О